

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とキューバ共和国政府との間の
交換公文

（略称）キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十八年 九月 十九日 ハバナで
平成二十八年 九月 十九日 効力発生
平成二十八年 十月 十三日 告示

（外務省告示第三九三号）

目 次

ページ

日本側書簡	一七五
1 債務救済措置の対象	一七五
2 繰延商業債務の支払	一七六
3 キューバ政府のとの措置	一七八
4 遅延利子の支払	一八一
5 利子の支払	一八一
6 租税等の免除	一八一
7 銀行手数料	一八一
8 送金の保証	一八二
9 原契約の継続	一八二
10 債務救済措置の第三国の居住者より不利でない条件の付与	一八二

11 協議	一八二
附属書Ⅰ	一八三
附属書Ⅱ	一八四
附属書Ⅲ	一八五
附属書Ⅳ	一八六
附属書Ⅴ	一八九
附属書Ⅵ	一九〇
附属書Ⅶ	一九一
附属書Ⅷ	一九二
キューバ側書簡	一九三

日本側書簡

債務救済措置の対象

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十十五年十二月十日から十二日までパリで開催されたキューバ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論であつて、キューバ共和国の債務の取扱ひに関する二十十五年十二月十二日付けの合意議事録に定めるものに基づき日本国政府の代表者とキューバ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、一方においてキューバ共和国政府及びキューバ共和国の国家企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子の総額に適用される。

(a) キューバの商業上の債務に係る債務救済措置に関し、千九百八十三年十二月十二日、千九百八十五年二月二十二日、同年十二月二十五日及び千九百八十八年十月十二日に日本国政府とキューバ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた商業上の債務について、二十十五年十月三十一日の時点で償還されていない元本及び同日以前に生じた未払の繰延利子（その額は、五百八十二億三千五十三万六千四百八十七円（五八、二三〇、五三六、四八七円）となす。）

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Habana, September 19, 2016

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cuba that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Cuba and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on December 10, 11 and 12, 2015, as set forth in the Agreed Minutes on the Treatment of the Debt of the Republic of Cuba dated December 12, 2015. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement shall apply to the total amount of the following principal of, contractual and rescheduling interest on as well as late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, which were contracted between the Government and state enterprises of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan:

(a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of Cuba on December 12, 1983, February 22, 1985, December 25, 1985, and October 12, 1988 concerning debt relief measures in respect of the Cuban commercial debts, the principal outstanding as of October 31, 2015, and the rescheduling interest having accrued on or before October 31, 2015 and not paid, the amount of which is fifty-eight billion two hundred and thirty million five hundred and thirty-six thousand four hundred and eighty-seven yen (¥58,230,536,487).

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

一七六

- (b) 千九百八十二年九月一日前に債務者と債権者との間で契約され、かつ、過去に繰り延べられなかった商業上の債務について、二千十五年十月三十一日の時点で償還されていない元本及び同日以前に生じた未払の契約上の利子（その額は、三十二億九千三百二十万四千七百八十円（三「二九三」二〇四、七八〇円）となる。）
- (c) 二千十五年十月三十一日以前に生じた未払の全ての遅延利子（その額は、千九百九十六億五千三百一十一万八千三百六十六円（二一九、六五一、三二八、三六六円）となる。）（以下「遅延利子」という。）
- (2) (1)(a)及び(b)に規定する債務の総額は、六百十五億二千三百七十四万二千二百六十七円（六一、五二三、七四一、二六七円）（以下「繰延商業債務」という。）となる。
- (3) (1)及び(2)に規定する額は、両政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の合意により修正することができるとがである。
- (1) キューバ共和国政府は、繰延商業債務の約五十八・八九五パーセントである三百六十二億三千四百五十九万五千円（三六、二三四、五九〇、〇五〇円）（以下「繰延商業債務Ⅰ」という。）を、(この書簡の附属書Ⅰに掲げる支払計画に従って、二千十六年十月三十一日に始まる十八回の年賦払により、キューバ国立銀行を通じて円貨により独立行政法人日本貿易保険（以下「NEXI」という。）に支払う。

繰延商業
債務の
支払

- (b) For the commercial debts contracted before September 1, 1982, between the Debtors and the Creditors and not previously rescheduled, the principal outstanding as of October 31, 2015, and the contractual interest having accrued on or before October 31, 2015 and not paid, the amount of which is three billion two hundred and ninety-three million two hundred and four thousand seven hundred and eighty yen (¥3,293,204,780).
- (c) All the late interest having accrued on or before October 31, 2015 and not paid, the amount of which is one hundred and nineteen billion six hundred and fifty-one million three hundred and eighteen thousand three hundred and sixty-six yen (¥119,651,318,366) (hereinafter referred to as "the Late Interest").
- (2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraphs (1)(a) and (b) above is sixty-one billion five hundred and twenty-three million seven hundred and forty-one thousand two hundred and sixty-seven yen (¥61,523,741,267) (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts").
- (3) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above by agreement between the authorities concerned of the two Governments, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
2. (1) The Government of the Republic of Cuba shall pay to Nippon Exports and Investment Insurance (hereinafter referred to as "NEXI") thirty-six billion two hundred and thirty-four million five hundred and ninety thousand fifty yen (¥36,234,590,050), which is approximately fifty-eight point eight nine five per cent (58.893%) of the Rescheduled Commercial Debts (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts I") in Japanese yen through Banco Nacional de Cuba, in eighteen (18) annual installments beginning on October 31, 2016, in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached hereto.

(2) (a) キューバ共和国政府は、基金を設立し、キューバ国立銀行にNEXI名義の口座（以下「基金」という。）を開設する。繰延商業債務の残額は、二百五十二億八千九百十五万二千二百七十七円（二五、二八九、一五一、二二七円）（以下「繰延商業債務Ⅱ」という。）であり、この書簡の附属書Ⅱに掲げる計画に従って、二千十六年十月三十一日に始まる五回の年賦払により、円貨によって基金に積み立てられる。基金に積み立てられた額は、日本国の経済産業省、NEXI及びキューバ共和国政府の間で決定される方法に従って、支出され、その支出は、繰延商業債務Ⅱの決済とみなされる。

(b) (a)の規定にかかわらず、キューバ共和国政府又はキューバ共和国の国家企業が基金から支出された額を利用する場合には、キューバ共和国政府は、日本国の経済産業省、NEXI及びキューバ共和国政府の間で別段の決定がある場合を除くほか、基金からの支出額に相当する額を、二千三十三年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払により、NEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により支払い、又はキューバ共和国の国家企業が支払うことを確保する。このような支払は、支払額に相当する繰延商業債務Ⅱの決済とみなされる。

(3) (a) 基金に積み立てられた繰延商業債務Ⅱ及び(3)に規定する利子の総額が二千三十三年十月三十一日までに完全に支出されない場合には、キューバ共和国政府は、基金内の残額を、この書簡の附属書Ⅲに掲げる支払計画に従って、NEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により送金することによって支払う。

(2) (a) The Government of the Republic of Cuba shall establish a fund and open an account in the name of NEXI in Banco Nacional de Cuba (hereinafter referred to as "the Fund"). The remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, which is twenty-five billion two hundred and eighty-nine million one hundred and fifty-one thousand two hundred and seventeen yen (¥25,289,151,217) (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts II"), shall be deposited in Japanese yen into the Fund, in five (5) annual instalments beginning on October 31, 2016, in accordance with the schedule shown in the Annex II attached hereto. The amount deposited in the Fund will be disbursed and such disbursement will be considered as settlement of the Rescheduled Commercial Debts II, in accordance with the manner decided among the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan, NEXI and the Government of the Republic of Cuba.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, if the Government of the Republic of Cuba or state enterprises of the Republic of Cuba utilize the amount disbursed from the Fund, the Government of the Republic of Cuba shall pay, or shall ensure that state enterprises of the Republic of Cuba pay, in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI the amount equivalent to the disbursement from the Fund in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2023, unless otherwise decided upon among the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan, NEXI and the Government of the Republic of Cuba, and such payment will be considered as settlement of the Rescheduled Commercial Debts II to the extent of the payment.

(3) (a) If the total amount of the Rescheduled Commercial Debts II and the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 deposited in the Fund have not been completely disbursed by October 31, 2023, the Government of the Republic of Cuba shall pay the remaining amount in the Fund by transferring the said amount in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI in accordance with the payment schedule shown in the Annex III attached hereto.

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

- (b) (2)(b)に規定する支出された繰延商業債務Ⅱ及び3(5)に規定する利子の総額が二千三十九年十月三十一日までに決済されない場合には、キューバ共和国政府は、未決済の額を、二千四十年十月三十一日に、NEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により送金することによって支払う。
- (4) (1)に規定する支払、(2)(a)に規定する積立て、3(1)に規定する利子の支払及び3(3)に規定する利子の積立てが関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に行われた場合には、遅延利子のうちの対応する額は、この書簡の附属書Ⅳに掲げる免除計画に従って、行われるべき全ての支払又は積立てのうち最も遅い支払又は積立ての日の翌日に免除される。

キューバ
政府の
措置

- 3
(1) キューバ共和国政府は、決済されていない繰延商業債務Ⅰについて、(2)に定める方法により算定される利子を二千二十一年十月三十一日から毎年十月三十一日にキューバ国立銀行を通じてNEXIに支払う。
- (2) (a) 繰延商業債務Ⅰに対して二千二十年十月三十一日から適用される利子率は、年一・五パーセントとする。
- (b) 支払われる利子の額は、未決済の繰延商業債務Ⅰの額に、その支払に先立つ支払期日から繰延商業債務Ⅰが決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書Ⅴに掲げる。
- (3) キューバ共和国政府は、支出されていない繰延商業債務Ⅱについて、(4)に定める方法により算定される利子を、二千十七年十月三十一日から二千三十二年十月三十一日まで毎年十月三十一日に基金に積み立てる。

(b) If the total amount of the Rescheduled Commercial Debts II disbursed referred to in sub-paragraph (2) (b) above and the interest referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 3 have not been settled by October 31, 2039, the Government of the Republic of Cuba shall pay the amount unsettled by transferring the said amount in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI on October 31, 2040.

(4) Provided that the payment referred to in sub-paragraph (1) above, the deposit referred to in sub-paragraph (2) (a) above, the payment of interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and the deposit of the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 have been made on or within 45 Japanese banking days after the relevant due date, the corresponding amount of the late interest will be cancelled on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made in accordance with the cancellation schedule shown in the Annex IV attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Cuba shall pay to NEXI through Banco Nacional de Cuba, on October 31 each year from October 31, 2021, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on the Rescheduled Commercial Debts I to the extent that they have not been settled.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts I, applied from October 31, 2020, will be one point five per cent (1.5%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the Rescheduled Commercial Debts I unsettled by the product of the number of the days the Rescheduled Commercial Debts I have not been settled from the previous due date and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex V attached hereto.

(3) The Government of the Republic of Cuba shall deposit to the Fund, on October 31 each year from October 31, 2017 to October 31, 2033, interest to be calculated as described in sub-paragraph (4) below on the Rescheduled Commercial Debts II to the extent that they have not been disbursed.

(4) (a) 繰延商業債務Ⅱに対して二千十六年十月三十一日から二千三十三年十月三十日まで適用される利率は、年一・五パーセントとする。

(b) 積み立てられる利子の額は、基金内の繰延商業債務Ⅱの残額に、基金内の繰延商業債務Ⅱが支出されないままに経過した日数及び一日当たりの利率を乗じて算定される。一日当たりの利率は、(a)に規定する利率率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書Ⅵに掲げる。

(5) (a) キューバ共和国政府は、2 (2) (b)に規定する支出された繰延商業債務Ⅱについて、当該繰延商業債務Ⅱが決済されていない限り、(6)に定めるところにより算定される利子を、二千三十三年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払により、キューバ国立銀行を通じてNEXIに支払い、又はキューバ共和国の国家企業が支払うことを確保する。

(6) (a) 支出されており、かつ、決済されていない繰延商業債務Ⅱに対して適用される利率率は、年一・五パーセントとする。

(b) 七回の均等年賦払により支払われる利子の総額は、二千三十三年十月三十日の時点で支出されており、かつ、決済されていない繰延商業債務Ⅱの額に、支出の日から同月三十日までの日数及び一日当たりの利率率を乗じて算定される。一日当たりの利率率は、(a)に規定する利率率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書Ⅶに掲げる。

(4) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts II, applied from October 31, 2016 to October 30, 2033, will be one point five per cent (1.5%) per annum.

(b) The amount of interest to be deposited will be calculated by multiplying the amount of the Rescheduled Commercial Debts II remaining in the Fund by the product of the number of the days the Rescheduled Commercial Debts II in the Fund have not been disbursed and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex VI attached hereto.

(5) The Government of the Republic of Cuba shall pay, or shall ensure that state enterprises of the Republic of Cuba pay, to NEXI through Banco Nacional de Cuba, in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2033, interest to be calculated as described in sub-paragraph (6) below on the Rescheduled Commercial Debts II disbursed referred to in sub-paragraph (2) (b) of paragraph 2 to the extent that they have not been settled.

(6) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts II disbursed and not settled will be one point five per cent (1.5%) per annum.

(b) The total amount of interest to be paid in seven (7) equal annual instalments will be calculated by multiplying the amount of the Rescheduled Commercial Debts II disbursed and not settled as of October 30, 2033, by the product of the number of the days from the date of disbursement to October 30, 2033, and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex VII attached hereto.

(7)(a) 2 (1)に規定する支払、2 (2)(a)に規定する積立て、2 (2)(b)に規定する支払、2 (3)に規定する支払、(1)若しくは(5)に規定する利子の支払、(3)に規定する利子の積立て又は5に規定する支払が、関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われない場合には、キューバ共和国政府は、期日が到来し、かつ、支払又は積立てが行われていない額から生ずる利子を、関連する支払又は積立ての期日から当該額の支払の日まで、年九パーセントの利率でNEXIに支払い、又はキューバ共和国の国家企業が支払うことを確保する。

(b) 2 (1)に規定する支払、2 (2)(b)に規定する支払、2 (3)に規定する支払、(1)若しくは(5)に規定する利子の支払又は5に規定する支払が、関連する支払期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われる場合には、キューバ共和国政府は、期日が到来し、かつ、未払の額から生ずる利子を、関連する期日から支払の日まで、年一・五パーセントの利率でNEXIに支払い、又はキューバ共和国の国家企業が支払うことを確保する。

(c) 2 (2)(a)に規定する積立て又は(3)に規定する利子の積立てが、関連する積立期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われる場合には、キューバ共和国政府は、期日が到来し、かつ、積立てが行われていない額から生ずる利子を、関連する期日から積立ての日まで、年一・五パーセントの利率で基金に積み立てる。

(7) (a) If the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the deposit referred to in sub-paragraph (2)(a) of paragraph 2, the payment referred to in sub-paragraph (2)(b) of paragraph 2, the payment referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) or (5) of paragraph 3, the deposit of the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 or the payment referred to in paragraph 5 is not made in full on or within 45 Japanese banking days after the relevant due date, the government of the Republic of Cuba shall pay, or shall ensure that state enterprises of the Republic of Cuba pay, to NEXI the interest accruing from the amount of the said payment or deposit due and not paid or deposited from the relevant due date to the date of payment of the said amount at the rate of nine per cent (9%) per annum.

(b) If the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the payment referred to in sub-paragraph (2)(b) of paragraph 2, the payment referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) or (5) of paragraph 3 or the payment referred to in paragraph 5 is made in full within 45 Japanese banking days after the relevant due date, the Government of the Republic of Cuba shall pay, or shall ensure that state enterprises of the Republic of Cuba pay, to NEXI the interest accruing from the amount of the said payment due and not paid from the relevant due date to the date of payment at the rate of one point five per cent (1.5%) per annum.

(c) If the deposit referred to in sub-paragraph (2)(a) of paragraph 2 or the deposit of the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 is made in full within 45 Japanese banking days after the relevant due date, the Government of the Republic of Cuba shall deposit to the Fund the interest accruing from the amount of the said deposit due and not deposited from the relevant due date to the date of deposit at the rate of one point five per cent (1.5%) per annum.

遅延利子の支払

(d) から(c)までに規定する支払われ、又は積み立てられる利子の額は、期日が到来し、かつ、支払又は積立てが行われていない債務又は利子の額に、当該額が支払われず、又は積み立てられないままに経過した日数及び一日当たりの利率を乗じて算定される。一日当たりの利率は、(a)から(c)までに規定する利率をそれぞれ三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書Ⅷに掲げる。

4 2(1)に規定する支払、2(2)(a)に規定する積立て、3(1)に規定する利子の支払又は3(3)に規定する利子の積立てが、関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われない場合には、2(4)の規定に従って免除される遅延利子のうちの対応する額は、当該期日の後日本国の銀行の四十六番目の営業日にNEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により直ちに支払われるものとする。

5 2(1)に規定する支払、2(2)(a)に規定する積立て、3(1)に規定する利子の支払又は3(3)に規定する利子の積立てが、関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われない場合には、支出されていない繰延商業債務Ⅱ（基金に積み立てられるべき額を含む。）の3(3)に規定する利子の基金内の残額及び期日が到来して基金に積み立てられるべき利子は、当該期日の後日本国の銀行の四十六番目の営業日にNEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により直ちに支払われるものとする。

6 支払われる利子については、キューバ共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

7 キューバ共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

租税等の
免除
銀行手数料

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(d) The amount of interest referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above to be paid or deposited will be calculated by multiplying the amount of the debt or the interest due and not paid or deposited by the product of the number of the days the said amount has not been paid or deposited and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above by three hundred and sixty-five (365) respectively. The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex VIII attached hereto.

4. If any of the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the deposit referred to in sub-paragraph (2) (a) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 or the deposit of the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 is not made in full on or within 45 Japanese banking days after the relevant due date, the corresponding amount of the late interest to be cancelled in accordance with sub-paragraph (4) of paragraph 2 shall be immediately due and payable in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI on the forty-sixth Japanese banking day after such due date.

5. If any of the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the deposit referred to in sub-paragraph (2) (a) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 or the deposit of the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 is not made in full on or within 45 Japanese banking days after the relevant due date, the Rescheduled Commercial Debts II not disbursed, including the amount to be deposited in the Fund, as well as interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 remaining in the Fund and the interest due to be deposited in the Fund shall be immediately due and payable in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI on the forty-sixth Japanese banking day after such due date.

6. The interest paid shall be exempted from all taxes and duties of the Republic of Cuba.

7. The Government of the Republic of Cuba shall pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

送金の保
証金の保
原契約の
継続
債務救済
措置の第
三国の居
住者より
不利な条
件でない
協 議

8 キューバ共和国政府は、関係する商業上の債務の支払金の円貨による自由な送金を保証する。

9 関係する契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

10 キューバ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置について2(1)及び(2)に規定する条件よりも有利な条件を与える場合には、当該第三国の居住者である債権を有する者に与えられる条件よりも不利でない条件をNEXIに直ちに与える。

11 両政府は、この取極から、又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をキューバ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年九月十九日にハバナで

キューバ共和国駐在

日本国特命全權大使 渡邊 優

キューバ共和国

閣僚評議会副議長兼経済企画大臣

リカルド・カブリス・ルイス閣下

8. The Government of the Republic of Cuba shall guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in Japanese yen.

9. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

10. If the Government of the Republic of Cuba accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favorable than those referred to in subparagraphs (1) and (2) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Cuba shall forthwith accord to NEXI the terms and conditions not less favorable than those accorded to creditors resident in such third country.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cuba the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Masaru Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cuba

His Excellency
Mr. Ricardo Cabrisas Ruiz
Vice President of the Council
of Ministers of the Republic of Cuba

二千十六年十月三十一日	五億四百七十五万九百七十五円
二千十七年十月三十一日	六億四千八百九十六万七千七百七十七円
二千十八年十月三十一日	七億九千三百七十七万九百七十九円
二千十九年十月三十一日	九億三千七百四十一万二千五百十六円
二千二十年十月三十一日	十億八千六百六十二万二千六百十八円
二千二十一年十月三十一日	十七億二千三十一万二千二百七十五円
二千二十二年十月三十一日	十八億四千四百三十三万八千七百七十一円
二千二十三年十月三十一日	十九億六千二百三十三万八千三百三十二円
二千二十四年十月三十一日	二十億八千六百七十二万三千四百十四円
二千二十五年十月三十一日	二十二億千七百七十一万九千八百八十三円
二千二十六年十月三十一日	二十三億三千九百二十万三百七十四円
二千二十七年十月三十一日	二十四億六千八百六十万三千五百七十七円
二千二十八年十月三十一日	二十五億九千九百九十六万五千七百五十五円
二千二十九年十月三十一日	二十七億三千三百二十八万六千九百六円
二千三十年十月三十一日	二十八億六千八百六十万三千九百九十五円
二千三十一年十月三十一日	三十億五百九十五万三千九百八十一円
二千三十二年十月三十一日	三十一億四千五百三十三万六千八百六十六円
二千三十三年十月三十一日	三十二億八千六百七十八万九千六百二十六円

¥504,750,975	on	October 31,	2016
¥648,961,077	on	October 31,	2017
¥793,171,179	on	October 31,	2018
¥937,412,516	on	October 31,	2019
¥1,081,622,618	on	October 31,	2020
¥1,720,312,275	on	October 31,	2021
¥1,840,438,071	on	October 31,	2022
¥1,962,338,032	on	October 31,	2023
¥2,086,123,044	on	October 31,	2024
¥2,211,719,183	on	October 31,	2025
¥2,339,200,374	on	October 31,	2026
¥2,468,603,577	on	October 31,	2027
¥2,599,965,755	on	October 31,	2028
¥2,733,286,906	on	October 31,	2029
¥2,868,603,995	on	October 31,	2030
¥3,005,953,981	on	October 31,	2031
¥3,145,336,866	on	October 31,	2032
¥3,286,789,626	on	October 31,	2033

附属書Ⅱ

附属書Ⅱ

二千十六年十月三十一日	五十億五千七百八十三万二百四十三円
二千十七年十月三十一日	五十億五千七百八十三万二百四十三円
二千十八年十月三十一日	五十億五千七百八十三万二百四十三円
二千十九年十月三十一日	五十億五千七百八十三万二百四十三円
二千二十年十月三十一日	五十億五千七百八十三万二百四十五円

ANNEX II

¥5,057,830,243	on	October 31, 2016
¥5,057,830,243	on	October 31, 2017
¥5,057,830,243	on	October 31, 2018
¥5,057,830,243	on	October 31, 2019
¥5,057,830,245	on	October 31, 2020

附属書Ⅲ

附属書Ⅲ

二千三十四年十月三十一日	二千三十三年十月三十一日の時点の基金の残額の十四・二八五七パーセント
二千三十五年十月三十一日	二千三十三年十月三十一日の時点の基金の残額の十四・二八五七パーセント
二千三十六年十月三十一日	二千三十三年十月三十一日の時点の基金の残額の十四・二八五七パーセント
二千三十七年十月三十一日	二千三十三年十月三十一日の時点の基金の残額の十四・二八五七パーセント
二千三十八年十月三十一日	二千三十三年十月三十一日の時点の基金の残額の十四・二八五七パーセント
二千三十九年十月三十一日	二千三十三年十月三十一日の時点の基金の残額の十四・二八五七パーセント
二千四十年十月三十一日	同日の時点の基金の残額の全て

ANNEX III

14.2857% of the remaining amount in the Fund as of October 31, 2033 on October 31, 2034
14.2857% of the remaining amount in the Fund as of October 31, 2033 on October 31, 2035
14.2857% of the remaining amount in the Fund as of October 31, 2033 on October 31, 2036
14.2857% of the remaining amount in the Fund as of October 31, 2033 on October 31, 2037
14.2857% of the remaining amount in the Fund as of October 31, 2033 on October 31, 2038
14.2857% of the remaining amount in the Fund as of October 31, 2033 on October 31, 2039
All of the amount remaining in the Fund as of October 31, 2040 on October 31, 2040

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

附属書IV

附属書IV

二十六年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

十六億六千六百七十五万三千二百十九円

二十七年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

二十一億四千二百九十五万三千六百八十九円

二十八年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

二十六億千九百十五万四千百五十九円

二十九年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

三十億九千五百四十五万七千七百七十二円

三十年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

三十五億七千六百六十五万八千二百四十二円

三十一年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

五十六億八千六十九万四千三百七十円

ANNEX IV

¥1,666,753,219 on November 1, 2016 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥2,142,953,689 on November 1, 2017 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥2,619,154,159 on November 1, 2018 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥3,095,457,772 on November 1, 2019 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥3,571,658,242 on November 1, 2020 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥5,680,694,370 on November 1, 2021 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

二千二十二年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	六十億七千七百三十六万五千三百三十六円
二千二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	六十四億七千九百八十九万四千八百二十六円
二千二十四年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	六十八億八千八百六十四万八千九百九十九円
二千二十五年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	七十三億三百三十八万三千七百四十八円
二千二十六年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	七十七億二千四百三十四万三千百八十三円
二千二十七年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	八十一億五千百六十四万九千三百五十二円
二千二十八年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日	八十五億八千五百四十二万四千三百十円

¥6,077,365,336 on November 1, 2022 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥6,479,894,826 on November 1, 2023 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥6,888,648,999 on November 1, 2024 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥7,303,383,748 on November 1, 2025 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥7,724,343,183 on November 1, 2026 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥8,151,649,352 on November 1, 2027 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥8,585,424,310 on November 1, 2028 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二千二十九年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

九十億二千五百六十六万八千五百一十円

二千三十年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

九十四億七千二百五十万二千六百三十九円

二千三十一年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

九十九億二千六百五万百十六円

二千三十二年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

百三億八千六百三十一万四百八十九円

二千三十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

百八億五千三百四十万五千八百六十六円

¥9,025,668,051 on November 1, 2029 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥9,472,502,639 on November 1, 2030 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥9,926,050,116 on November 1, 2031 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥10,386,310,489 on November 1, 2032 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥10,853,405,866 on November 1, 2033 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

繰延商業債務Iに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の繰延商業債務Iの額

D : 繰延商業債務Iが決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千二十一年十月三十一日における利子の最初の支払に関し、Dは、二千二十年十月三十一日から二千二十一年十月三十日までの間(両日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ期日から次の期日の前日までの間(両日を含む。)の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts I

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the Rescheduled Commercial Debts I unsettled

D : The number of the days the Rescheduled Commercial Debts I have not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTES)

(1) With respect to the first payment of the interest on October 31, 2021, D is equal to the number of the days from October 31, 2020 to October 30, 2021, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous due date to the previous day of the following due date, both dates inclusive.

繰延商業債務Ⅱに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 基金内の繰延商業債務Ⅱの残額

D : 基金内の繰延商業債務Ⅱが支出されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千十七年十月三十一日における利子の最初の積立てに関し、Dは、二千十六年十月三十一日から二千十七年十月三十日までの間（両日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の積立ての後に引き続き行われる利子の積立てに関し、Dは、当該積立てに先立つ期日から次の期日の前日までの間（両日を含む。）の日数に等しい。

(3) 二千三十三年十月三十一日の利子の最後の積立てに関し、Dは、二千三十二年十月三十一日から二千三十三年十月三十日までの間（両日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts II

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the Rescheduled Commercial Debts II remaining in the Fund

D : The number of the days the Rescheduled Commercial Debts II in the Fund have not been disbursed

R : The rate of interest (per annum)

(NOTES)

(1) With respect to the first deposit of the interest on October 31, 2017, D is equal to the number of the days from October 31, 2016 to October 30, 2017, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive deposits of the interest after the first deposit, D is equal to the number of the days from the day of the previous due date to the previous day of the following due date, both dates inclusive.

(3) With respect to the last deposit of the interest on October 31, 2033, D is equal to the number of the days from October 31, 2032 to October 30, 2033, both dates inclusive.

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 七回の均等年賦払により支払われる利子の総額

A : 二千三十三年十月三十日の時点で支出されており、かつ、決済されていない繰延商業債務Ⅱの額

D : 支出の日から二千三十三年十月三十日までの間の日数

R : 年間の利子率

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The total amount of interest to be paid in seven (7) equal annual instalments

A : The amount of the Rescheduled Commercial Debts II disbursed and not settled as of October 30, 2033

D : The number of the days from the date of disbursement to October 30, 2033

R : The rate of interest (per annum)

附属書Ⅷ

附属書Ⅷ

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 期日が到来し、かつ、支払又は積立てが行われていない債務又は利子の額

D : 期日が到来した債務又は利子が支払われず、又は積み立てられないままに経過した日数

R : 年間の利子率

ANNEX VIII

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt or the interest due and not paid or deposited

D : The number of the days the debt or the interest due has not been paid or deposited

R : The rate of interest (per annum)

(キューバ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をキューバ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年九月十九日にハバナで

キューバ共和国

閣僚評議会副議長兼経済企画大臣

リカルド・カブリス・ルイス

キューバ共和国駐在

日本国特命全權大使 渡邊 優閣下

キューバとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Cuban Note)

Habana, September 19, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cuba the foregoing understanding and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Ricardo Cabrisas Ruiz
Vice President of the Council
of Ministers of the Republic of Cuba

His Excellency
Mr. Masaru Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cuba

(Nota japonesa)

La Habana, 19 de septiembre de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las recientes negociaciones entre los representantes del Gobierno de Japón y del Gobierno de la República de Cuba que se sostuvieron sobre la base de las conclusiones alcanzadas durante las consultas entre los representantes del Gobierno de la República de Cuba y de los Gobiernos de los países acreedores concernidos, realizadas en París los días 10, 11 y 12 de diciembre de 2015, según se recoge en la Minuta Acordada relativa al tratamiento de la deuda de la República de Cuba, de fecha 12 de diciembre de 2015. Tengo además el honor de confirmar el entendimiento siguiente alcanzado en el curso de dichas negociaciones:

1. (1) El presente acuerdo se aplicará al monto total de principal, intereses contractuales y de reestructuración, así como a los intereses moratorios de las deudas comerciales, con un período de pago superior a un año, que fueron contraídas, por una parte, entre el Gobierno y empresas estatales de la República de Cuba (en lo sucesivo los "Deudores") y por la otra parte, los acreedores concernidos residentes en Japón (en lo sucesivo los "Acreedores") asegurados por el Gobierno de Japón:

(a) Para las deudas comerciales previamente reestructuradas en virtud de los acuerdos alcanzados mediante intercambio de notas entre los Gobiernos de Japón y la República de Cuba el 12 de diciembre de 1983, el 22 de febrero de 1985, el 25 de diciembre de 1985, y el 12 de octubre de 1988 relativas a las medidas de alivio de la deuda para la deuda comercial cubana, el principal pendiente de pago al 31 de octubre de 2015, y los intereses de reestructuración devengados y no pagados al 31 de octubre de 2015, cuyo monto asciende a cincuenta y ocho mil doscientos treinta millones quinientos treinta y seis mil cuatrocientos ochenta y siete yenes japoneses (¥58,230,536,487).

(b) Para las deudas comerciales contraídas con anterioridad al 1 de septiembre de 1982, entre los Deudores y Acreedores y que no han sido objeto de una reestructuración previa, el principal pendiente al 31 de octubre de 2015, y los intereses contractuales devengados y no pagados al 31 de octubre de 2015, cuyo monto asciende a tres mil doscientos noventa y tres millones doscientos cuatro mil setecientos ochenta yenes japoneses (¥3,293,204,780).

(c) Todos los intereses moratorios devengados y no pagados al 31 de octubre de 2015, cuyo monto asciende a ciento diecinueve mil seiscientos cincuenta y un millones trescientos dieciocho mil trescientos sesenta y seis yenes japoneses (¥119,651,318,366) (en lo sucesivo los "Intereses Moratorios").

(2) El monto total de las deudas referidas en los incisos (a) y (b) del subapartado (1) *supra* asciende a sesenta y un mil quinientos veintitrés millones setecientos cuarenta y un mil doscientos sesenta y siete yenes japoneses (¥61,523,741,267) (en lo sucesivo las "Deudas Comerciales Reestructuradas").

(3) Se podrán efectuar modificaciones a los montos referidos en los subapartados (1) y (2) *supra* mediante acuerdo entre las autoridades concernidas de los dos Gobiernos, luego de que dichas autoridades hayan efectuado la verificación final.

2. (1) El Gobierno de la República de Cuba pagará, a Nippon Exports and Investment Insurance (en lo sucesivo "NEXI"), treinta y seis mil doscientos treinta y cuatro millones quinientos noventa mil cincuenta yenes japoneses (¥36,234,590,050), lo que representa aproximadamente el cincuenta y ocho punto ocho nueve cinco por ciento (58.895%) de las Deudas Comerciales Reestructuradas (en lo sucesivo las "Deudas Comerciales Reestructuradas I") en yenes japoneses por conducto del Banco Nacional de Cuba, en dieciocho (18) cuotas anuales comenzando a partir del 31 de octubre de 2016, de conformidad con el calendario de pago que figura en el Anexo I de la presente.

(2) (a) El Gobierno de la República de Cuba establecerá un fondo y abrirá una cuenta a nombre de NEXI en el Banco Nacional de Cuba (en lo sucesivo el "Fondo"). El monto remanente de las Deudas Comerciales Reestructuradas, que asciende a veinticinco mil doscientos ochenta y nueve millones ciento cincuenta y un mil doscientos diecisiete yenes japoneses (¥25,289,151,217) (en lo sucesivo las "Deudas Comerciales Reestructuradas II"), se depositará en yenes japoneses en el Fondo, en cinco (5) cuotas anuales comenzando a partir del 31 de octubre de 2016, de conformidad con el calendario de pago que figura en el Anexo II de la presente. El monto depositado en el Fondo se desembolsará y dicho desembolso se considerará la liquidación de las Deudas Comerciales Reestructuradas II, de conformidad con la manera decidida entre el Ministerio de Economía, Comercio e Industria de Japón, NEXI y el Gobierno de la República de Cuba.

(b) No obstante lo dispuesto en el subapartado (a) *supra*, en caso de que el Gobierno de la República de Cuba o empresas estatales de la República de Cuba utilicen el monto desembolsado del Fondo, el Gobierno de la República de Cuba pagará o garantizará que las empresas estatales de la República de Cuba paguen en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón designada por NEXI, el monto equivalente al desembolso del Fondo en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando a partir del 31 de octubre de 2033, a menos que se decida otra cosa entre el Ministerio de Economía, Comercio e Industria de Japón, NEXI y el Gobierno de la República de Cuba, y dicho pago se considerará como la liquidación de las Deudas Comerciales Reestructuradas II en la medida del pago.

(3) (a) Si el monto total de las Deudas Comerciales Reestructuradas II y los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3 depositados en el Fondo no se ha desembolsado completamente al 31 de octubre de 2033, el Gobierno de la República de Cuba pagará el monto remanente en el Fondo mediante la transferencia de dicho monto en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón designada por NEXI, de conformidad con el calendario de pagos que figura en el Anexo III adjunto a la presente.

(b) Si el monto total de las Deudas Comerciales Reestructuradas II desembolsadas referidas en el inciso (b) del subapartado (2) *supra* y los intereses referidos en el subapartado (5) del apartado 3 no han sido liquidados al 31 de octubre de 2039, el Gobierno de la República de Cuba pagará el monto sin liquidar mediante la transferencia de dicho monto en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón designada por NEXI, el 31 de octubre de 2040.

(4) En caso de que el pago referido en el subapartado (1) *supra*, el depósito mencionado en el subapartado (2) (a) *supra*, el pago de los intereses referidos en el subapartado (1) del apartado 3 y el depósito de los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3, se efectúen al vencimiento o dentro de 45 días hábiles bancarios japoneses con posterioridad a la fecha de vencimiento correspondiente, el monto correspondiente de los Intereses Moratorios se condonará al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos a realizar de conformidad con el calendario de condonación que figura en el Anexo IV de la presente.

3. (1) El Gobierno de la República de Cuba pagará a NEXI por conducto del Banco Nacional de Cuba, el 31 de octubre de cada año a partir del 31 de octubre de 2021, intereses que se calcularían según se describe en el subapartado (2) *infra* devengados por las Deudas Comerciales Reestructuradas I en la medida que las mismas no hayan sido liquidadas.

(2) (a) La tasa de interés de las Deudas Comerciales Reestructuradas I, aplicada a partir del 31 de octubre de 2020, será del uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(b) El monto de los intereses a pagar se calculará al multiplicar el monto sin liquidar de las Deudas Comerciales Reestructuradas I por el producto del número de los días en que no se han liquidado las Deudas Comerciales Reestructuradas I a partir de la fecha de vencimiento previa y la tasa de interés diaria. La tasa de interés diaria se calcula al dividir la tasa de interés que se menciona en el subapartado (a) *supra* entre trescientos sesenta y cinco (365). La fórmula numérica que ilustra el método de cálculo mencionado anteriormente se muestra en el Anexo V de la presente.

(3) El Gobierno de la República de Cuba depositará en el Fondo, el 31 de octubre de cada año, a partir del 31 de octubre de 2017 hasta el 31 de octubre de 2033, intereses que se calcularán según se describe en el subapartado (4) *infra* devengados por las Deudas Comerciales Reestructuradas II en la medida que no se hayan desembolsado.

(4) (a) La tasa de interés sobre las Deudas Comerciales Reestructuradas II, aplicada a partir del 31 de octubre de 2016 hasta el 30 de octubre de 2033, será del uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(b) El monto del interés a depositar se calculará al multiplicar el monto remanente en el Fondo de las Deudas Comerciales Reestructuradas II por el producto del número de los días en que no se han desembolsado las Deudas Comerciales Reestructuradas II en el Fondo y la tasa de interés diaria. La tasa de interés diaria se calcula al dividir la tasa de interés que se menciona en el subapartado (a) *supra* entre trescientos sesenta y cinco (365). La fórmula numérica que ilustra el método de cálculo mencionado anteriormente se muestra en el Anexo VI de la presente.

(5) El Gobierno de la República de Cuba pagará o garantizará que las empresas estatales de la República de Cuba paguen a NEXI por conducto del Banco Nacional de Cuba, en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2033, intereses que se calcularán según se describe en el subapartado (6) *infra* sobre las Deudas Comerciales Reestructuradas II desembolsadas descritas en el inciso (b) del subapartado (2) del apartado 2 en la medida en que no hayan sido liquidadas.

(6) (a) La tasa de interés sobre las Deudas Comerciales Reestructuradas II desembolsadas y no liquidadas será del uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(b) El monto total del interés a pagar en siete (7) cuotas anuales iguales se calculará multiplicando el monto de las Deudas Comerciales Reestructuradas II desembolsadas y no liquidadas al 30 de octubre de 2033, por el producto del número de días transcurridos desde la fecha del desembolso hasta el 30 de octubre de 2033, y la tasa diaria de interés. La tasa diaria de interés se calcula dividiendo la tasa de interés referida en el subapartado (a) *supra* por trescientos sesenta y cinco (365). La fórmula numérica que ilustra el método de cálculo mencionado anteriormente se muestra en el Anexo VII de la presente.

(7) (a) En caso de que el pago referido en el subapartado (1) del apartado 2, el depósito referido en el inciso (a) del subapartado (2) del apartado 2, el pago referido en el inciso (b) del subapartado (2) del apartado 2, el pago referido en el subapartado (3) del apartado 2, el pago de los intereses referidos en el subapartado (1) o (5) del apartado 3, el depósito de los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3 o el pago referido en el apartado 5, no se efectúe en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de 45 días hábiles bancarios japoneses luego de la fecha de vencimiento correspondiente, el Gobierno de la República de Cuba pagará o garantizará que las empresas estatales de la República de Cuba paguen a NEXI los intereses devengados por el monto de dichos pagos o depósito debidos y no pagados o no depositados a partir de fecha de vencimiento correspondiente hasta la fecha del pago de dicho monto a una tasa del nueve por ciento (9%) anual.

(b) En caso de que el pago referido en el subapartado (1) del apartado 2, el pago referido en el inciso (b) del subapartado (2) del apartado 2, el pago referido en el subapartado (3) del apartado 2, el pago de los intereses referidos en el subapartado (1) o (5) del apartado 3 o el pago referido en el apartado 5, se efectúe en su totalidad dentro del plazo de 45 días hábiles bancarios japoneses con posterioridad a la fecha de vencimiento correspondiente, el Gobierno de la República de Cuba pagará o garantizará que las empresas estatales de la República de Cuba paguen a NEXI los intereses devengados por el monto de dicho pago debido y no pagado a partir de fecha de vencimiento correspondiente hasta la fecha del pago a una tasa del uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(c) En caso de que el depósito referido en el inciso (a) del subapartado (2) del apartado 2 o el depósito de los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3 se efectúe en su totalidad dentro del plazo de 45 días hábiles bancarios japoneses con posterioridad a la fecha de vencimiento correspondiente, el Gobierno de la República de Cuba depositará en el Fondo los intereses devengados por el monto de dicho depósito debido y no depositado a partir de fecha de vencimiento correspondiente hasta la fecha del depósito a una tasa del uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(d) El monto de los intereses referidos en los incisos (a), (b) y (c) *supra* a pagar o depositar se calculará al multiplicar el monto de la deuda o los intereses debidos y no pagados o depositados por el producto del número de los días en que no se ha pagado o depositado dicho monto y la tasa diaria de interés. La tasa diaria de interés se calcula al dividir la tasa de interés que se menciona en los incisos (a), (b) y (c) *supra* entre trescientos sesenta y cinco (365), respectivamente. La fórmula numérica que ilustra el método de cálculo mencionado anteriormente se muestra en el Anexo VIII de la presente.

4. En caso de que alguno de los pagos referidos en el subapartado (1) del apartado 2, los depósitos referidos en el inciso (a) del subapartado (2) del apartado 2, el pago de los intereses referidos en el subapartado (1) del apartado 3 o el depósito de los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3 no se efectúe en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de 45 días hábiles bancarios japoneses con posterioridad a la fecha de vencimiento correspondiente, el monto correspondiente de Intereses Moratorios que deberían condonarse de conformidad con el subapartado (4) del apartado 2, será inmediatamente exigible y pagadero en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón designada por NEXI en el cuadragésimo sexto día hábil bancario japonés con posterioridad a esa fecha de vencimiento.

5. En caso de que alguno de los pagos referidos en el subapartado (1) del apartado 2, el depósito referido en el subapartado (2) (a) del apartado 2, el pago de intereses referido en el subapartado (1) del apartado 3 o el depósito de intereses referido en el subapartado (3) del apartado 3 no se efectúe en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de 45 días hábiles bancarios japoneses con posterioridad a la fecha de vencimiento correspondiente, las Deudas Comerciales Reestructuradas II no desembolsadas, incluido el monto a depositar en el Fondo, así como los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3 que queden en el Fondo y los intereses vencidos a depositar en el Fondo, serán inmediatamente exigibles y pagaderos en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón designada por NEXI en el cuadragésimo sexto día hábil bancario con posterioridad a esa fecha de vencimiento.

6. Los intereses pagados estarán exentos de todos los impuestos y derechos de la República de Cuba.

7. El Gobierno de la República de Cuba pagará los recargos bancarios conexos con el pago de las deudas comerciales concernidas.

8. El Gobierno de la República de Cuba garantizará la libre transferencia de los pagos de las deudas comerciales concernidas en yenes japoneses.

9. Se confirma que los términos y condiciones de los contratos concernidos, que no están específicamente referidos en esta Nota, se mantendrán en vigor, a menos que se acuerde de otra forma entre las partes de los contratos concernidos.

10. En caso de que el Gobierno de la República de Cuba otorgue a acreedores residentes en un tercer país términos y condiciones más favorables que los que se refieren en los subapartados (1) y (2) del apartado 2 en relación con medidas para el alivio de la deuda, el Gobierno de la República de Cuba otorgará inmediatamente a NEXI términos y condiciones no menos favorables que los otorgados a dichos acreedores residentes en ese tercer país.

11. Los dos Gobiernos consultarán mutuamente sobre toda cuestión que pueda derivarse o relacionarse con el presente acuerdo.

Tengo también el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Su Excelencia en que confirma a nombre del Gobierno de Cuba el anterior entendimiento, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Su Excelencia.

La presente Nota está redactada en idiomas japonés, español, e inglés, siendo cada texto auténtico. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extenderle a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Masaru Matanabe
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón
en la República de Cuba

Su Excelencia
Ricardo Cabrisas Ruiz
Vicepresidente del Consejo
de Ministros de la República de Cuba

ANEXO I

¥504,750,975	e1	31 de octubre de 2016
¥648,961,077	e1	31 de octubre de 2017
¥793,171,179	e1	31 de octubre de 2018
¥937,412,516	e1	31 de octubre de 2019
¥1,081,622,618	e1	31 de octubre de 2020
¥1,720,312,275	e1	31 de octubre de 2021
¥1,840,438,071	e1	31 de octubre de 2022
¥1,962,338,032	e1	31 de octubre de 2023
¥2,086,123,044	e1	31 de octubre de 2024
¥2,211,719,183	e1	31 de octubre de 2025
¥2,339,200,374	e1	31 de octubre de 2026
¥2,468,603,577	e1	31 de octubre de 2027
¥2,599,965,755	e1	31 de octubre de 2028
¥2,733,286,906	e1	31 de octubre de 2029
¥2,868,603,995	e1	31 de octubre de 2030
¥3,005,953,981	e1	31 de octubre de 2031
¥3,145,336,866	e1	31 de octubre de 2032
¥3,286,789,626	e1	31 de octubre de 2033

ANEXO II

¥5,057,830,243	e1	31 de octubre de 2016
¥5,057,830,243	e1	31 de octubre de 2017
¥5,057,830,243	e1	31 de octubre de 2018
¥5,057,830,243	e1	31 de octubre de 2019
¥5,057,830,245	e1	31 de octubre de 2020

ANEXO III

14,2857% del monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2033, el 31 de octubre de 2034

14,2857% del monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2033, el 31 de octubre de 2035

14,2857% del monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2033, el 31 de octubre de 2036

14,2857% del monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2033, el 31 de octubre de 2037

14,2857% del monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2033, el 31 de octubre de 2038

14,2857% del monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2033, el 31 de octubre de 2039

Todo el monto remanente en el Fondo a partir del 31 de octubre de 2040, el 31 de octubre de 2040.

ANEXO IV

¥1,666,753,219 el 1 de noviembre de 2016 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥2,142,953,689 el 1 de noviembre de 2017 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥2,619,154,159 el 1 de noviembre de 2018 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥3,095,457,772 el 1 de noviembre de 2019 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥3,571,658,242 el 1 de noviembre de 2020 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥5,680,694,370 el 1 de noviembre de 2021 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥6,077,365,336 el 1 de noviembre de 2022 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥6,479,894,826 el 1 de noviembre de 2023 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥6,888,648,999 el 1 de noviembre de 2024 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥7,303,383,748 el 1 de noviembre de 2025 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥7,724,343,183 el 1 de noviembre de 2026 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥8,151,649,352 el 1 de noviembre de 2027 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥8,585,424,310 el 1 de noviembre de 2028 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥9,025,668,051 el 1 de noviembre de 2029 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥9,472,502,639 el 1 de noviembre de 2030 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥9,926,050,116 el 1 de noviembre de 2031 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥10,386,310,489 el 1 de noviembre de 2032 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥10,853,405,866 el 1 de noviembre de 2033 o al día siguiente del último pago o depósito que deba realizarse de todos los pagos o depósitos.

ANEXO V

Fórmula numérica del método de cálculo del monto de los intereses sobre las Deudas Comerciales Reestructuradas I

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : Monto del interés

A : Monto sin saldar de las Deudas Comerciales Reestructuradas I

D : Número de días que no se han saldado las Deudas Comerciales Reestructuradas I

R : Tasa de interés (anual)

(NOTAS)

(1) Con relación al primer pago de intereses el 31 de octubre de 2021, D es igual al número de días entre el 31 de octubre de 2020 y el 30 de octubre de 2021, ambos inclusive.

(2) Con relación a los pagos consecutivos de los intereses luego del primer pago, D es igual al número de días transcurridos entre la fecha de vencimiento previa hasta el día anterior a la fecha de vencimiento siguiente, ambos inclusive.

ANEXO VI

Fórmula numérica del método de cálculo del monto de los intereses sobre las Deudas Comerciales Reestructuradas II

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I : Monto del interés
- A : Monto de la Deudas Comerciales Reestructuradas II remanente en el Fondo
- D : Número de días que no se han desembolsado las Deudas Comerciales Reestructuradas II en el Fondo
- R : Tasa de interés (anual)

(NOTAS)

- (1) Con relación al primer depósito de intereses el 31 de octubre de 2017, D es igual al número de días entre el 31 de octubre de 2016 y el 30 de octubre de 2017, ambos inclusive.
- (2) Con relación a los depósitos consecutivos de los intereses luego del primer depósito, D es igual al número de días transcurridos entre la fecha de vencimiento previa hasta el día anterior a la fecha de vencimiento siguiente, ambos inclusive.
- (3) En relación con el último depósito de los intereses el 31 de octubre de 2033, D es igual al número de días transcurridos entre el 31 de octubre de 2032 y el 30 de octubre de 2033, ambos inclusive.

ANEXO VII

Fórmula numérica del método de cálculo del monto de los intereses

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I : Monto total del interés a pagarse en siete (7) cuotas iguales anuales
- A : Monto de las Deudas Comerciales Reestructuradas II desembolsado y no liquidado al 30 de octubre de 2033
- D : Número de días transcurridos desde la fecha de desembolso hasta el 30 de octubre de 2033
- R : Tasa de interés (anual)

ANEXO VIII

Fórmula numérica del método de cálculo del monto de los intereses

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I : Monto del interés
- A : Monto de la deuda o los intereses debidos y no pagados o depositados
- D : Número de días transcurridos en que la deuda o los intereses debidos no han sido pagados o depositados
- R : Tasa de interés (anual)

1011

(Nota cubana)

La Habana, 19 de septiembre de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia con fecha de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Tengo también el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Cuba el anterior entendimiento y aceptar que la nota de Su Excelencia y esta Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota de respuesta.

La presente Nota está redactada en idiomas español, japonés, e inglés, siendo cada texto auténtico. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extenderle a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Ricardo Cabrisas Ruiz
Vicepresidente del Consejo
de Ministros de la República de Cuba

Su Excelencia
Masaru Watanabe
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japon
en la Republica de Cuba

（参考）

この取極は、キューバの関係債務者に対するすべての商業上の債務の一部を繰延べすることについての両政府の了解を確認したものである。